
**СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ,
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

**COMPARATIVE-HISTORICAL, TYPOLOGICAL
AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

УДК 81'44 : 811.163.41

DOI: 10.12731/2077-1770-2017-4-198-211

**ИЗОБРАЖЕНИЕ ПРОЯВЛЕНИЙ ЭМОЦИИ СТРАХА
В СЕРБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ***Кабанова С.А.*

В статье на материале сербского и русского языков рассмотрены языковые обозначения симптомов эмоции страха и особенности их контекстуального употребления. Приведены синтаксические конструкции, описывающие проявление данной эмоции. Проанализированы возможности межславянского перевода конструкций со значением манифестации эмоции страха. В ходе исследования применены контрастно-типологический и сравнительно-сопоставительный методы.

Ключевые слова: глагольно-именное сочетание; синтаксическая структура предложения; эмоция страха; эмоциональное состояние; степень проявления признака; физиологические симптомы проявления эмоции страха; изменение мимики; речевые проявления страха; междометие.

**THE WAY OF THE MANIFESTATION OF FEAR EMOTION
IN THE SERBIAN AND RUSSIAN LANGUAGES***Kabanova S.A.*

The article deals with the language signs of the symptoms of fear emotions on the material of the Serbian and Russian languages, especially their contextual use. Some syntactic constructions describing the

manifestation of this emotion are shown. The possibilities of interslavonic interpretation of constructions with the value of the manifestation of fear emotion are analyzed. In the study contrastive-typological and comparative methods were applied.

Keywords: *verb-noun combination; syntax sentence structure; fear emotion; emotional state; degree of trait; physiological symptoms of fear emotion; facial expression change; speech manifestations of fear; interjection.*

Эмоция как психологическое состояние человека отражает «в форме непосредственного переживания (удовлетворения, радости, страха и т. д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности» [5]. Она представляет собой нечто необходимое для связи человека с внешним миром, познания реальной действительности, являясь в то же время реакцией на разнородные раздражители, что и отражается в философских определениях данного понятия: «Эмоция (от франц. *emotion* – волнение, от лат. *emoveo* – потрясаю, волну) – реакция человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, имеющая ярко выраженную субъективную окраску и охватывающая все виды чувствительности и переживаний» [17].

Страх занимает особое место в числе эмоций человека и животных, поскольку связан с переживанием или предчувствием опасности и стремлением её избежать. Таким образом, поведение человека, находящегося в данном эмоциональном состоянии или предчувствующего его, ограничивается определёнными рамками. Цель нашего исследования – описать сербские и русские конструкции, репрезентирующие эмоциональное состояние страха, что позволит сопоставить грамматические способы выражения соответствующего значения на основе контрастивно-типологического и сравнительно-сопоставительного методов, а также выявить возможности межславянского перевода указанных конструкций. Научная новизна исследования заключается в том, что в нём на материале дальнеродственных славянских языков рассмотрены

конструкции, раскрывающие симптомы проявления названного эмоционального состояния – в сербистике работы в области этиологии отсутствуют. Материалом для исследования послужила проза сербских и русских авторов XIX–XX-го вв.: И. Андрича, М. Капра, Д. Ковачевича, М. Црнянского, А.П. Чехова, М.А. Булгакова и др. Результаты исследования могут быть использованы в процессе межславянского перевода для нахождения адекватных способов передачи названного эмоционального состояния посредством синонимических конструкций.

Как и любое эмоциональное состояние, страх проявляется внешне; в русистике много работ, посвящённых симптоматике эмоций, см., например, работы Л.Н. Иорданской [9], Ю.Д. Апресяна [3, 4], Д.О. Добровольского [7] и др., при этом можно выделить биологически обусловленные проявления данной эмоции и социальные, или коммуникативные проявления, связанные с разного рода действиями, в том числе речевыми и жестикуляционными. Количество классов симптомов эмоциональных состояний неодинаково у разных исследователей, и мы полагаем, что оно зависит от степени изученности отобранного материала, количества замеченных симптомов-проявлений и их объединения в группы, характеризующие как позитивные, так и негативные эмоциональные состояния. Так, по нашим наблюдениям, на эмоциональное состояние страха указывают:

1) «большие» или выпученные глаза: серб. *Она га дочека уплашено. Била је разрогачила очи* [26, т. 2, с. 335]. – *Текла неподвижно стояла <...> и смотрела на него, испуганно вытаращив глаза* [18, т. 1, с. 443]. – ср.: – *Моя твоя понял, значит, что Абдулка шутит? – в расширенных страхом зрачках Агабабина затеплился огонёк надежды* [13, с. 257]; ср. закрытые глаза или закрывание глаз как стремление выдержать, отторгнуть от себя пугающий фактор, убежать от опасности: *Ким глаз не открывал, напуганный тем, как земля под ним выписывала кренделя* [13, с. 9];

2) звуковые проявления (стон, крик, стук): серб. *Шта је ову храбру жену-ратника толико преплашило, питао се, док је она*

*цичала, молећи да га отера из подрума. Кога? Миша. Обичног малог пољског миша [22, с. 151]. – Что так испугало эту храбрую женщину-военного, спрашивал он себя, пока она **визжала**, умоляя скорее прогнать «её» из погреба. Кого «её»? Мышь. Обычную крошечную полевую мышь (перевод наш. – С.К.). – ср.: Санька с Кимкой, **подвывая от страха**, полезли под слани [13, с. 66]. – ср. пример отсутствия голосовой реакции при виде пожара: Девочка **не плакала**, хотя в её огромных глазёнках вместе с отсветами пламени **плясал страх** [13, с. 356];*

3) дрожь или непроизвольное однократное содрогание мышц: серб. *И једног дана. 6 априла 2141. године у зору, капетан је угледао кроз месингани обруч дурбина како према броду плови нешто, НЕШТО... што га је страшно уплашило. Рука му је задрхтала, када је угледао – али, о том – потом [23, с. 9]. – И в один прекрасный день, 6 апреля 2141 года, на заре, капитан в латунный окуляр подзорной трубы увидел нечто, плывущее к кораблю, НЕЧТО, страшно его испугавшее. Рука его дрогнула, но об этом – потом (перевод наш. – С.К.). – ср.: Теперь **от страха тряслись** втроем [13, с. 28];*

4) изменение цвета лица (интенсивная бледность кожных покровов): серб. *Такву је страву ухватио субаша од Станка ... да [на његово име] пребледи као смрт [24, т. 6, с. 10]. – Субаша так Станко испугался, что при упоминании его имени **побледнел как смерть** (перевод наш. – С.К.). – ср.: Руки верхолаза с трудом удерживаются за полированные бока радиомачты. <...> **Розовощёкое лицо пожарничихи делается пепельно-серым** [13, с. 8];*

5) «мурашки» на коже: серб. *У Милоја поче да се коса костреши и ударише жмарци низ тело [24, т. 2, с. 44]. – Волосы Милое начали вставать дыбом и по телу **пошли мурашки** (перевод наш. – С.К.). – ср.: – Всеволод Глуценко! Ваши бывший друг Борис Аронский считает, что вы нанесли ему смертельное оскорбление... – Это звучало театрально, однако... надо признаться, внушительно. У Лодьки по спине **пробежали колючие**, как репейные головки, **шарики** [10, с. 518];*

б) кратковременные нарушения в работе организма или отдельного органа (чаще всего, сердца): серб. *Покушавао, је, истина, да се насмеши, дрско, али је признавао Павлу, да му се срце хлади, кад чује, да му је жена слаба, а кад се сети, како га је таст проклео, у бесу и свађи* [26, т. 3, с. 140]. – *Правда, он пытался беспечно улыбаться, но признался Павлу, что у него душа замирает, как только ему приходит в голову, что жена больна и что тесть проклял его в пылу яростной ссоры* [18, т. 2, с. 177]. – ср.: *Притаившиеся мальчишки страшились перевести дыхание. А сердца их колотились с такой силой, что казалось, вот-вот выпрыгнут из груди* [13, с. 65]. – ср.: *У меня в пузе забулькало с перепугу* [10, с. 16];

7) кратковременная утрата способности нормального функционирования конечностей: серб. *Miloje je bio nijem, vas premro od straha. Morali su ga nositi pod vješala* [21, s. 41]. – *Милое онемел и обмер от страха. Его к виселице тащили* [2, с. 247]. – ср.: *В темноте им послышались какие-то звуки, шорох, глухие, замогильные голоса. Ребята стояли, оцепенев* [15, с. 82];

8) физическая неспособность к действию, вялость, заторможенность, непроизвольная слабость, расслабленность вследствие сильного испуга как переход от деятельного состояния к недейтельному: серб. *Скаменише се од страха када угледаше кашикару* [22, с. 40]. – *Они окаменели от страха, увидев бомбу* (перевод наш. – С.К.). – ср.: *И Лодька понял, что пришла пора героически погибнуть на месте. От этого понимания ослабли ноги и отяжелел живот* [10, с. 293] (шестеро человек шпаны вымогают деньги у двоих ребят, стоящих в очереди. – С. К.); *Севка обмяк от страха* [10, с. 43]. В противном случае отмечается невозможность быстро успокоиться, что приводит к увеличению времени для совершения действия или переходу в другое эмоциональное / физиологическое состояние (например, сон): серб. *Poslije ne bi mogla dugo da zaspi od straha i, još više, od zloradnih i samoljubivih misli* [20, с. 44]. – *Потом она бы долго не могла заснуть от страха, а ещё больше, от злорадных и эгоистичных мыслей* (перевод наш. – С.К.). К. Изард отмечает невозможность точного ответа на вопрос о причинах воз-

никновения оцепенения, неспособности движения, предполагая, что далекие предки людей притворялись мёртвыми, чтобы не быть съеденными хищниками. Таким образом, заключает учёный, при верности подобного предположения реакции бегства и оцепенения обладают защитной функцией [8, с. 316];

9) изменение температуры тела: серб. *Još drhteći, mladić se pribrao. Mislio je brzo o onom što je maločas video i čuo* [20, s. 21]. – Он ещё **трясся в ознобе**, но сознание уже постепенно прояснялось. В голове проносились картины случившегося [2, с. 76]. – Генка **пыхолодел**: неужели он проглотил гвоздь? [15, с. 309];

10) увлажнение кожи, потовыделение: серб. *Наслоњен о стуб, на који беше дигнута надстрешиница, над гробом, Ананија је зебао и знојио се, остављен тако сам себи, у ноћи, на врху брежуљака, код гроба те жене, која му беше дошла тако изненада у кућу* [26, т. 1, с. 225]. – *Прислонившись к столбу, на котором держался навес, он вдруг почувствовал себя покинутым, брошенным наедине с могилой этой так внезапно вошедшей в их дом женщины, и его обдало холодным потом* [18, т. 1, с. 168];

11) необычные действия:

а) движение-перемещение в пространстве с целью удаления от опасности или достижения некоторой степени эмоционального успокоения: серб. *Одмицао је тако, у страху, и одморио се тек кад је, кроз урнебески крекет жаба, видео да је стигао на обале Дунава* [26, т. 2, с. 111]. – Так, **полный страха, мчался** он, точно тень, сквозь ночной мрак, удаляясь всё дальше, и передохнул лишь, когда услышал громкое кваканье лягушек и увидел перед собой Дунай [18, т. 1, с. 272]. – ср.: Он отчаянно **трусил** и, когда послышался шум за дверью, **бросился бежать**, прыгая через три ступеньки [15, с. 69];

б) изменение положения в пространстве с целью «уменьшиться» в размерах и стать незаметным: серб. *Pisar, koji je sjedio podvijenih nogu i dnu sobe, sagnu se od straha pred udarcima <...>* [21, s. 3]. – Писарь, сидевший с поджатыми ногами в глубине комнаты, **согнулся от страха** перед ударами (перевод наш. – С.К.). – **Жердья от страха присел** и **уткнул голову** в колени [15, с. 339];

в) акционально-разрушительные: серб. *Поплашени коњи почели су да јуре по утрини. Кад су почели да преврћу и кола, неки хусари почеше да пуцају. Из пиштоља. У ваздух. Од страха* [26, т. 2, с. 34]. – *А когда сербы принялись переворачивать экипажи, многие гусары начали стрелять из пистолетов. В воздух. От страха* [18, с. 211];

г) действия-обереги, призванные предупредить потенциальные нежелательные последствия: серб. *Напуштајући замрачену собу, обећа себи: Ово ми је последњи ратни филм. Последњи. А онда се уплаши речи «последњи», осврте се и урока ради пљуцну неколико пута, прошаптавши: – Језик прегризо, Оскаре* [23, с. 289]. – Уходя из затемнённой комнаты, он обещал себе, что это будет (его) последний фильм о войне. Последний. И вдруг, испугавшись слова «последний», обернулся и на всякий случай несколько раз сплюнул через левое плечо, прошептал: – Прикуси язык, Оскар (перевод наш. – С.К.) (примеры подобного рода единичны);

12) изменение очертаний лица: *Отец, когда надо, умел сказать так, что у нехорошего человека от страха отваливалась челюсть* [6, с. 12] (сербский материал примеров не даёт);

13) тошнота: *Он так боялся, что его потащи́вало* [6, с. 111] (браконьеры уходят от погони. – С.К.) (пример единичен, сербский материал подобного рода примеров не даёт);

14) учащение пульса: *[Никитин в свою очередь хотел обойти медведя. Но тот поднял морду и посмотрел на него своими мелкими замороженными глазами. Медведь не утратил свою индивидуальность.] Никитин понял это, во рту у него сделалось сухо, а пульс застучал в висках с такой силой, что казалось, будто уродовал лицо* [16, с. 82];

15) телодвижения с целью предупреждения агрессии по отношению к себе или ошибочной реакции партнёра: серб. *Kad su prelazili Miljacku preko Latinske ćuprije, naiđoše neki oružani Turci, brzim korakom. Она obori glavu od straha, i pogled joj pade na plitku sijeru vodu i sitan šljunak na dnu* [20, с. 28]. – *Когда они переходили Миляцку по Латинскому мосту, встретили группу вооружённых турок. Мара опустила голову от страха, и взгляд её упал на серую воду и мелкую гальку на дне* (перевод наш. – С.К.);

16) болевые ощущения: серб. *Пред новоградњом где је живела затекла је групу радозналаца, окупљену око мале локве крви на асфалту. И пре него што јој је ико ишта рекао осетила је, по страшином болу у утроби, ишта се десило. <...> [Група младих муџахедина упала је у њихов стан и бацила господина Руса са терасе док је она била на пијаци] [22, с. 7]. – Пред новостройкой, где она жила, застала групу любопытных, собравшихся около маленькой лужицы крови на асфальте. И раньше чем кто-либо что-либо ей сказал, по страшной боли в животе, она поняла, что произошло. <...> [Пока она была на рынке, группа молодых моджахедов ворвалась в их квартиру и сбросила господина русского с террасы.] (перевод наш. – С.К.) (примеры подобного рода в рассматриваемом двуязычном материале единичны);*

Нужно отметить, что, как правило, переживание страха, как и других эмоций, характеризуется комплексом признаков, причем часть из них могут быть присущи и другим эмоциональным или физиологическим состояниям субъекта или его организма: так, тошнота может свидетельствовать о болезненном состоянии организма или предельной степени состояния опьянения: серб. *Свет, који је седео у подземној железници, преко пута Рјепнина, могао је да помисли, да је то некаква пијаница, коме се смучило, па је исколачио очи, као да ће да повраћа* [25, т. 2, с. 312]. – Сидевшише напротив пассажиры вполне могли заключить, что перед ними пьяница, у которого к горлу *подступает тошнота*, и что он *таращит глаза*, боясь, как *бы* его *не вырвало* [19, с. 591]; изменение очертаний лица и утрата способности функционирования конечностей могут указывать на болезненное состояние организма: [Алька не успел добежать до залегшей цепи. Правую руку ударило, будто палкой наотмашь.] Пальцы тотчас *скрючились, одеревенели*, рука жёстко *согнулась* в локте [12, с. 112]. Самыми яркими, на наш взгляд, признаками проявления страха являются изменение цвета кожных покровов, дрожь, действия, защитного плана, а также соответственно интонационно оформленные звуковые проявления (плач, вой, вопли, возгласы «МАМА!», «МАМОЧКИ!»): – **Ы-ы-ы-ы!** – *вдруг*

завопил Серёга, сбивая меня с ног. И мы от страха даже немного пробежали на карачках, но быстро выдохлись [1, с. 470].

Эмоция страха приводит к возникновению реакций, лишаящих субъекта способности и возможности адекватно воспринимать происходящее и реагировать сообразно обстановке: так, герой повести В. Крапивина теряет способность вести себя должным образом в ответ на действия учителя, разорвавшего тетрадь учащегося: *Гета Ивановна торжественно поднесла к Севкиному носу тетрадь и медленно разорвала её. <...> Севка обалдел от ужаса <...> – Вы, наверно, сошли с ума, – сказал он тоненьким голосом [10, с. 151].* Мгновенное отрезвление позволяет осознать герою чудовищность произнесённого, и он готов к возможному эмоциональному выплеску со стороны учителя, причём сжатие мышц является сигналом того, что герой опасается физического воздействия на себя со стороны старшего: *Тут же Севка сообразил, какие ужасные слова он произнёс. И понял, что сию минуту обрушатся на него страшные громы и молнии. Он жмался. Но грома не было [10, с. 152].* Как отмечает В.А. Крутецкий, аффективные действия подобного рода являются следствием «недостаточной воспитанности человека, его слабой воли, неумения владеть собой, контролировать свое поведение» [11].

Следует сказать, что в контексте данные проявления могут выступать в комплексном описании состояния, характеризуясь признаком градации от меньшей степени до максимума. Так, героиня рассказа В. Токаревой пытается проникнуть в чужой двор в поисках нужного ей человека, но наталкивается на противодействие, в результате чего цепенеет, а затем, через минуту молчания, кричит: *В этот же самый миг из-за дровяного сарая выскочила собака, величиной с телёнка, взгромоздила свои лапы на мои плечи, меланхолично засматривала мне в лицо своими грустными правильно-коричневыми глазами.*

Парализованная ужасом, я молчала какое-то мгновение, потом завизжала высоким тремоло, как целый оркестр народных инструментов [16, с. 103]. – ср.: Собираясь идти на экзамен греческого языка, Ваня Оттепелев перецеловал все иконы. В животе у

него *перекатывало, под сердцем веяло холодом, само сердце стучало и замирало от страха перед неизвестностью* [14].

В ином случае испытанный страх перед неизвестностью заставляет героя действовать безрассудно, не задумываясь над потенциальной опасностью, во имя собственного спасения: так, героиня рассказа И. Андрича «Наложница Мара», наблюдая, за тем, как среди ночи пьяная баба Ануша срывает с себя бинты, изгибается и машет руками, бормоча при этом слова молитвы, – не может произнести ни слова, похолодев от страха, не в состоянии понять происходящего, ощущая, что происходит что-то недоброе и страшное, не в силах заснуть или же проявить себя; она решает убежать с рассветом:

Nijema i ostudenila od straha, Mara je slušala taj šapat i gledala lude pokrete. Nije mogla da razumije ništa, ali je osjećala da se tu vrši nešto ružno i strašno. I opet kao neka služba nečem što je zlo, što zastrašuje i ubija. Nije mogla da zaspi, a nije smjela da se javi. I odlučila da bježi odatle čim svane [20, s. 32]. – *Мара, онемев и похолодев от страха, слушала этот шёпот и смотрела на безумные движения. Она ничего не могла понять, но чувствовала, что здесь совершается нечто отвратительное и ужасное, похожее на поклонение чему-то устрашающему и убивающему. Она не могла заснуть и боялась показаться. И решила с рассветом бежать отсюда* (перевод наш. – С.К.).

Таким образом, сигнализаторами эмоционального состояния страха могут служить как физиологические проявления (изменение цвета кожных покровов, мурашки, дрожь, нарушения в работе органов, утрата способности действовать (кратковременная неподвижность), изменения мимики, звуковые проявления, а также не свойственные ситуации действия. Данная эмоция выступает следствием действий, могущих привести к ухудшению физического и / или эмоционального состояния, финансового положения, социального статуса, т. е. в целом здоровья и благополучия, и может проявляться с разной степенью интенсивности. Контекст чаще указывает на проявление данных симптомов именно в состоянии страха, что выражается в синтаксической структуре предложения.

Список литературы

1. Алмазов Б.А. А и Б сидели на трубе: Рассказы и повесть. Л.: Дет. лит., 1989. 191 с.
2. Андрич И. Избранное. М.: Радуга, 1983. 496 с.
3. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 37–67.
4. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009. 568 с.
5. Большой психологический словарь [Электронный ресурс]: под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. 4-е изд., расширен. М.: Прайм-Еврознак, 2003. 672 с. URL: http://royallib.com/book/zinchenko_v/bolshoy_psihologicheskij_slovar.html (дата обращения 05.06.2017).
6. Дворкин И.Л. Взгляни на небо: Повесть. Л.: Дет. лит., 1985. 127 с.
7. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. №1. С. 76–92.
8. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2009. 464 с.
9. Иорданская Л.Н. Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып.16. Труды МГПИИЯ им. М. Тореца, М., 1972. С. 3–30.
10. Крапивин Вл. Трофейная банка, разбитая на дуэли. Повести. М.: Эксмо, 2008. 592 с.
11. Крутецкий В.А. Психология [Электронный ресурс]: Учебник для учащихся пед. училищ. М.: Просвещение, 1980. 352 с. URL: http://bmu.muzkult.ru/img/upload/1874/documents/Kruteckij_V.A.PsiK-hologiya_2.pdf (дата обращения 05.06.2017).
12. Погодин Р.П. Лазоревый петух моего детства. М.: Сов. Россия, 1988. 464 с.
13. Поливин Н.Г. Корабельная сторона. Роман. М.: Моск. рабочий, 1976. 416 с.
14. Рассказы Чехова с параллельным переводом. URL: <http://serblang.ru/rasskazy-chexova-s-parallelnym-perevodom/> (дата обр-я 12.03.2015).
15. Рыбаков А.Н. Кортик. Бронзовая птица: повести. М.: АСТ: Астрель, 2008. 411 с.

16. Токарева В.С. Когда стало немножко теплее. Рассказы. М.: Сов. Россия, 1972. 272 с.
17. Философский энциклопедический словарь [Эл. ресурс]. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/4278992/> (дата обращения 05.07.2017).
18. Црњанский М. Переселение: Роман [В 2 т.] / Пер. с сербохорв. И. Дорбы. М.: Худож. лит., 1989. Т. 1. 479 с.; Т.2. 444 с.
19. Црњанский М. Роман о Лондоне / Пер. с сербохорват. Т. Вирты и Т. Поповой. М.: Худож. лит., 1991. 654 с.
20. Andrić I. Mara Milosnica. Beograd. Blic biblioteka, 2014. 62 s.
21. Andrić I. U zindanu, Za logoravanja, Ispovijed, Rzavski bregovi, Noć u Alhambri, Prvi dan u radosnom gradu, Dan u Rimu. Beograd. Blic biblioteka, 2014. 63 s.
22. Капор М. Ивана. Ниш: Зограф, 2003 (Бор: Бакар). 243 с.
23. Ковачевић Д. Била једном једна земља. Београд: Б.и., 1998. 337 с.
24. Речник српскохрватскога књижевног језика. У 6 д. Нови Сад. Загреб: Матица српска, Матица хрватска. 1967–1976 г. Књ.1. 866 с.; Књ. 2. 862 с.; Књ. 3. 910 с.; Књ. 4. 1006 с.; Књ. 5. 1040 с.; Књ. 6. 1040 с.
25. Црњански М. Роман о Лондону. У 2 књ. Београд: Нолит, 1977. Књ.1. 389 с.; Књ. 2. 386 с.
26. Црњански М. Сеобе. У 3 књ. Београд: Нолит, 1978. Књ.1. 252 с.; Књ.2. 464 с.; Књ.3. 487 с.

References

1. Almazov B.A. *A i B sideli na trube: Rasskazy i povest'* [A and B were sitting on a pipe: Stories and short novels]. L.: Det. lit., 1989. 191 p.
2. Andrih I. *Izbrannoe* [Selected works]. M.: Raduga, 1983. 496 p.
3. Apresyan Yu.D. Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya [The image of man as based on the language data]. *Voprosy yazykoznanija*. 1995. №1, pp. 37–67.
4. Apresyan Yu.D. *Issledovaniya po semantike i leksikografii* [Studies on semantics and lexicography]. T.I: Paradigmatika. M.: Yazyki slavyanski-kh kul'tur, 2009. 568 p.
5. *Bol'shoy psikhologicheskii slovar'* [Unabridged psychological dictionary]. Ed. B.G. Meshcheryakov, V.P. Zinchenko. M.: Praym-Evroznak,

2003. 672 p. http://royallib.com/book/zinchenko_v/bolshoy_psihologicheskiy_slovar.html
6. Dvorkin I.L. *Vzglyani na nebo: Povest'* [Look at the sky: short novel]. L.: Det. lit., 1985. 127 p.
 7. Dobrovol'skiy D.O. *Obraznaya sostavlyayushchaya v semantike idiom* [Image constituent in the semantics of idioms]. *Voprosy yazykoznaniya*. 1996. №1, pp. 76–92.
 8. Izard K.E. *Psikhologiya emotsiy* [Psychology of emotions]. SPb.: Piter, 2009. 464 p.
 9. Iordanskaya L.N. *Leksikograficheskoe opisanie russkikh vyrazheniy, oboznachayushchikh fizicheskie simptomy chuvstv* [Lexicographical description of Russian expressions denoting physical symptoms of feelings]. *Mashinnyy perevod i prikladnaya lingvistika*. Issue 16. *Trudy MGPIYa im. M. Toreza, M.*, 1972, pp. 3–30.
 10. Krapivin Vl. *Trofeynaya banka, razbitaya na dueli. Povesti* [Trophy can broken at the duel. Short novels]. M.: Eksmo, 2008. 592 p.
 11. Krutetskiy V.A. *Psikhologiya* [Psychology]. M.: Prosveshchenie, 1980. 352 p. http://bmu.muzkult.ru/img/upload/1874/documents/Kruteckij_V.A.PsiKhologiya_2.pdf
 12. Pogodin R.P. *Lazorevyy petukh moego detstva* [Azure rooster of my childhood]. M.: Sov. Rossiya, 1988. 464 p.
 13. Polivin N.G. *Korabel'naya storona*. Roman [Nautical region]. M.: Mosk. rabochiy, 1976. 416 p.
 14. *Rasskazy Chekhova s parallel'nym perevodom* [Stories by Chekhov with parallel transcription]. <http://serblang.ru/rasskazy-chexova-s-parallel-nym-perevodom/>
 15. Rybakov A.N. *Kortik. Bronzovaya ptitsa: povesti* [Dirk. Bronze bird: short novels]. M.: AST: Astrel', 2008. 411 p.
 16. Tokareva V.S. *Kogda stalo nemnozhko teplee. Rasskazy* [When it got a little warmer. Stories]. M.: Sov. Rossiya, 1972. 272 p.
 17. *Filosofskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Philosophical encyclopedic dictionary]. <http://www.studfiles.ru/preview/4278992/>
 18. Tsmnyanskiy M. *Pereselenie: Roman*: [Resettlement] / Per. s serbokhorv. I. Dorby. M.: Khudozh. lit., 1989. T.1. 479 p.; T.2. 444 p.

19. Tsrnianskiy M. *Roman o Londone* [The novel about London] / Per. s serbskokhorvat. T. Virty i T.Popovoy. M.: Khudozh. lit., 1991. 654 p.
20. Andrić I. *Mara Milosnica*. Beograd. Blic biblioteka, 2014. 62 p.
21. Andrić I. *U zindanu, Za logoravanja, Ispovijed, Rzavski bregovi, Noć u Alhambri, Prvi dan u radosnom gradu, Dan u Rimu*. Beograd. Blic biblioteka, 2014. 63 p.
22. Капор М. *Ivana: roman* [Ivana: novel]. Nish: Zograf, 2003 (Bor: Bakar). 243 p.
23. Kovacheviћ D. *Bila jednom jedna zemља*. Beograd: B.i., 1998. 337 p.
24. *Rechnik srpskokhrvatskoga knјizhevnog jezika*. U 6 d. Novi Sad. Zagreb: Matitsa srpska, Matitsa khrvatska. 1967-1976 g. Књ.1. 866 s.; Књ. 2. 862 s.; Књ. 3. 910 s.; Књ. 4. 1006 s.; Књ. 5. 1040 s.; Књ. 6. 1040 p.
25. Тсгњански М. *Roman o Londonu*. U 2 књ. Beograd: Nolit, 1977. Књ.1. 389 p.; Књ. 2. 386 p.
26. Тсгњански М. *Seobe*. U 3 књ. Beograd: Nolit, 1978. Књ.1. 252 p.; Књ.2. 464 p.; Књ.3. 487 p.

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Кабанова Светлана Александровна, доцент кафедры русского языка, кандидат филологических наук, доцент по кафедре русского языка

ФГБОУ ВО «МГУ имени Н.П. Огарёва»

ул. Демократическая Большевикская, 69, г. Саранск, Республика Мордовия, 430005, Российская Федерация

fac-phyl@adm.mrsu.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Kabanova Svetlana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of the Russian language, Department of Philology

Ogarev Mordovia State University

69, Democratic Bolshevik Str., Saransk, Republic of Mordovia, 430005, Russian Federation

fac-phyl@adm.mrsu.ru